



## CHAPITRE 259

### Loi des médecins vétérinaires

#### SECTION I

##### DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

Interprétation:

«bureau des gouverneurs»;

«Collège»;

«conseil»;

«école vétérinaire reconnue»;

«exercer la médecine vétérinaire»;

**1.** A moins que le contexte n'impose un sens différent les termes suivants signifient, dans cette loi:

a) « bureau des gouverneurs » : les membres du bureau des gouverneurs du Collège des médecins vétérinaires de la province de Québec;

b) « Collège » : le Collège des médecins vétérinaires de la province de Québec;

c) « conseil » : le Conseil de discipline constitué en vertu de la présente loi;

d) « école vétérinaire reconnue » : l'École de médecine vétérinaire de la province de Québec, telle qu'établie actuellement à Saint-Hyacinthe ou toute autre école ou institution d'enseignement vétérinaire reconnue par le Collège des Médecins Vétérinaires de la province de Québec et par ladite École de médecine vétérinaire de la province;

e) « exercer la médecine vétérinaire » : signifie moyennant rémunération, donner des consultations vétérinaires, faire des examens pathologiques d'animaux, et établir ou rechercher des diagnostics vétérinaires, ordonner ou prescrire des médicaments pour animaux, traiter des affections médicales et chirurgicales vétérinaires, soit en administrant des médicaments, soit en faisant usage de procédés mécaniques, physiques ou chimiques, des radiographies ou des radiologies, prélever pour les fins ci-dessus, des échantillons de sang ou de sperme chez les quadrupèdes, approuver ou condamner d'office les

## CHAPTER 259

### Veterinary Surgeons Act

#### DIVISION I

##### INTERPRETATIVE PROVISIONS

**1.** In this act, unless the context requires a different meaning, the following expressions mean:

(a) "Board of governors": the members of the Board of governors of the College of Veterinary Surgeons of the Province of Quebec;

(b) "College": the College of the Veterinary Surgeons of the Province of Quebec;

(c) "council": the Council on Discipline constituted under this act;

(d) "recognized veterinary school": the School of Veterinary Medicine of the Province of Quebec, as established presently at Saint Hyacinthe, or any other school or institution teaching veterinary medicine recognized by the College of Veterinary Surgeons of the Province of Quebec and by the said Provincial School of Veterinary Medicine;

(e) "to practise veterinary medicine": for remuneration to give of veterinary consultations, to make pathological examinations of animals and make veterinary diagnoses or diagnostic researches, to order or prescribe medicines for animals, to treat medical and surgical veterinary disorders either by administering medicines or by using mechanical, physical or chemical processes, radiography or radiology, to take for the above mentioned purposes specimens of blood or sperm from quadrupeds, and officially to approve or condemn the meat of domestic animals for purposes of consumption;

	viandes d'animaux domestiques pour fins de consommation;	
«gouverneur»;	f) «gouverneur»: un membre du bureau des gouverneurs;	(f) "governor": a member of the Board of governors;
«médecin vétérinaire»;	g) «médecin vétérinaire»: toute personne habile à exercer la médecine vétérinaire telle que définie par la présente loi;	(g) "veterinary surgeon": any person entitled to practise veterinary medicine as defined by this act;
«médecine vétérinaire»;	h) «médecine vétérinaire»: l'art et la science de la médecine et de la chirurgie animales;	(h) "veterinary medicine": the art and science of animal medicine and surgery;
«membre»;	i) «membre»: un membre du Collège des médecins vétérinaires de la province de Québec;	(i) "member": a member of the College of Veterinary Surgeons of the Province of Quebec;
«registre»;	j) «registre» ou «registre médical»: le registre des médecins vétérinaires de la province de Québec;	(j) "register" or "medical register": the register of veterinary surgeons of the Province of Quebec;
«tableau».	k) «tableau»: liste officielle des membres du Collège. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 2.	(k) "list": the official list of members of the College. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 2.

## SECTION II

## DE LA CONSTITUTION EN CORPORATION

**2. 1.** Toutes les personnes autorisées à exercer la médecine vétérinaire conformément à la présente loi sont constituées en corporation sous le nom de « Le Collège des médecins vétérinaires de la province de Québec » et sont « membres du Collège des médecins vétérinaires de la province de Québec »; elles ont sous ce nom, succession perpétuelle et un sceau commun, avec le droit de le changer, de l'altérer, de le détruire ou de le renouveler.

**2.** Elles peuvent, sous ce nom, ester en justice et sont habiles à avoir, recevoir et conserver pour les fins de la présente loi et pour l'avantage du Collège, toutes sommes de deniers qui sont, en quelque temps que ce soit, payées, données ou léguées au Collège et pour son usage. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 3 (*partie*).

**3. 1.** Le Collège peut en tout temps acquérir, recevoir, tenir ou posséder des biens mobiliers et immobiliers, les hypothéquer ou nantir, et en jouir, ainsi que des intérêts et des profits en provenant, mais pour les fins du Collège seulement; il peut les vendre, concéder, louer, aliéner, ou en disposer à toute fin que de droit.

**2.** La valeur des biens immeubles possédés par le Collège ne doit excéder en aucun temps la somme de cent mille dollars. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 3 (*partie*).

## DIVISION II

## INCORPORATION

**2. (1)** All persons entitled to practise veterinary medicine under this act shall be and are incorporated under the name of the "College of Veterinary Surgeons of the Province of Quebec" and shall be and are "members of the College of Veterinary Surgeons of the Province of Quebec"; under such name they shall have perpetual succession and a common seal, with power to change, alter, break or renew the same.

**(2)** By such name they may sue and be sued and may have, receive and hold for the purposes of this act and the advantage of the College, all sums of money that have been or shall at any time be paid, given or bequeathed to and for the use of the College. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 3 (*part*).

**3. (1)** The College may at all times acquire, receive, hold or possess moveable and immoveable property, hypothecate or pledge such property and use the same and the interest and profits derived therefrom but solely for the purposes of the College; it may sell, grant, lease, alienate or dispose of the same for any lawful purpose.

**2.** The value of the real estate held by the College shall not at any time exceed one hundred thousand dollars. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 3 (*part*).

**Bureau d'affaires.** 4. 1. Le Collège doit maintenir dans la province de Québec, un bureau d'affaires, sous la direction du secrétaire.  
**Endroit.** 2. Le Collège décide, par résolution publiée dans la *Gazette officielle de Québec* l'endroit de ce bureau d'affaires. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 4.

4. 1. The College shall have a place of business in the Province under the direction of a secretary. **Place of business.**  
 2. The College shall decide by resolution published in the *Quebec Official Gazette* the location of such place of business. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 4. **Location.**

SECTION III

DE LA RÉGIE DU COLLÈGE DES MÉDECINS VÉTÉRINAIRES

§ 1. — *Du bureau des gouverneurs*

**Régions.** 5. Pour les fins de la présente loi, la province est divisée en deux régions appelées respectivement « région de Montréal » et « région de Québec ». 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 5.

**Région de Montréal.** 6. 1. La « région de Montréal » comprend les districts judiciaires de Montréal, Hull, Pontiac, Témiscamingue, Terrebonne, Joliette, Labelle, Richelieu, Saint-François, Bedford, Saint-Hyacinthe, Iberville et Beauharnois.

**Région de Québec.** 2. La « région de Québec » comprend les districts judiciaires de Québec, Trois-Rivières, Saint-Maurice, Saguenay, Haute-ri-ve, Chicoutimi, Roberval, Nicolet, Gaspé, Bonaventure, Rimouski, Kamouraska, Montmagny, Beauce, Arthabaska, Mégantic, Drummond, Abitibi et Rouyn-Noranda.

**Change-ment.** 3. Tout amendement à l'article 47 du Code de procédure civile affectera la présente division territoriale. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 6 et c. 34, a. 1; 12-13 Eliz. II, c. 12, a. 17.

**Bureau des gouverneurs.** 7. 1. Les affaires du Collège sont administrées par un bureau appelé « Bureau des gouverneurs du Collège des médecins vétérinaires de la province de Québec ».

**Élection.** 2. Le Collège élit les gouverneurs tous les deux ans; cette élection doit être tenue à la date et à l'endroit fixés par le bureau des gouverneurs lors d'une assemblée générale dûment convoquée par ce bureau.

**Élection.** Si le bureau des gouverneurs néglige de se conformer aux prescriptions de cet article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer le lieu et la date de cette élection. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 7.

[DIVISION III

ADMINISTRATION OF THE COLLEGE OF VETERINARY SURGEONS

§ 1.—*Board of governors*

5. For the purposes of this act, the province shall be divided into two regions respectively called the "Montreal Region" and the "Quebec Region". 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 5. **Regions.**

6. 1. The "Montreal Region" shall comprise the judicial districts of Montreal, Hull, Pontiac, Temiscamingue, Terrebonne, Joliette, Labelle, Richelieu, St. Francis, Bedford, Saint Hyacinthe, Iberville and Beauharnois. **Montreal Region.**

2. The "Quebec Region" shall comprise the judicial districts of Quebec Three Rivers, St. Maurice, Saguenay, Haute-ri-ve, Chicoutimi, Roberval, Nicolet, Gaspé, Bonaventure, Rimouski, Kamouraska, Montmagny, Beauce, Arthabaska, Mégantic Drummond, Abitibi and Rouyn-Noranda. **Quebec Region.**

3. Any amendment to article 47 of the Code of Civil Procedure shall affect the present territorial division. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 6 and c. 34, s. 1; 12-13 Eliz. II, c. 12, s. 17. **Change.**

7. 1. The affairs of the College shall be managed by a board called the "Board of governors of the College of Veterinary Surgeons of the Province of Quebec". **Board of governors.**

2. The College shall elect the governors every two years; the date and place of such election shall be fixed by the board of governors at a general meeting duly called by such board. **Election.**

If the Board of governors fails to comply with the provisions of this section, the Lieutenant-Governor in Council may fix the time and place of such election. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 7. **Election.**

Composition.

**8. Ce bureau se compose:**

1° De huit personnes choisies parmi les membres du Collège et élues à une assemblée générale de ses membres tenue à cette fin. Cinq des personnes élues doivent avoir leur domicile ou leur bureau dans la région de Montréal et trois dans la région de Québec;

2° D'un représentant désigné par chacune des écoles vétérinaires de la province reconnues ou de son substitut. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 8.

Qualités requises d'un gouverneur.

**9.** Tout gouverneur élu doit sous peine de déchéance par le fait même, conserver, pendant la durée de ses fonctions, la qualité de membre du Collège et avoir son domicile ou son bureau dans les limites de la région qu'il représente. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 9.

Procédure lors de l'élection.

**10.** Le Collège détermine par règlement, la procédure à suivre lors de cette élection. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 10.

Légalité de l'élection.

**11.** Dans le cas d'une plainte faite par écrit et portant la signature de cinq membres en règle du Collège mettant en doute la légalité de l'élection d'un gouverneur, il est loisible au bureau des gouverneurs de faire une enquête et de décider si telle élection est valide; si le bureau trouve que cette élection est illégale, il peut alors en ordonner une nouvelle et dans tous les cas sa décision est finale. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 11.

Élection du gouverneur d'une école.

**12. 1.** Chacune des écoles mentionnées au paragraphe 2° de l'article 8, règle, comme elle le croit bon, le mode et la date de l'élection du gouverneur ou de son substitut qui doit la représenter dans le bureau des gouverneurs; ce gouverneur et son substitut sont choisis parmi les membres du Collège ayant qualité pour représenter telle institution; ils sont élus pour la même période que ceux choisis par le Collège et vers la même époque.

Rapport.

**2.** Un rapport de telle élection, indiquant les nom, prénoms et résidence du gouverneur élu et de son substitut est transmis par les secrétaires respectifs de ces écoles au secrétaire du Collège, dans le délai d'un mois après la date fixée pour l'élection des autres gouverneurs. 4-5

**8. Such Board shall be composed:**

Composition.

(1) Of eight persons selected from the members of the College and elected at a general meeting of the members held for that purpose. Five of the persons elected must have their domicile or office in the Montreal Region and three in the Quebec Region.

(2) Of one representative selected by each of the recognized veterinary schools of the Province or of his substitute. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 8.

**9.** Every elected governor, under pain of forfeiture of his office *ipso facto*, must continue at all times, while in office, to be a member of the College and to have his domicile or office in the region which he represents. 2-3 Eliz. II, c. 63, s. 9.

Qualification required from a governor.

**10.** The College, by by-law, shall determine the procedure to be followed at such election. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 10.

Procedure at election.

**11.** In case of a written complaint signed by five members of the College, in good standing, questioning the validity of the election of a governor, the Board of governors may hold an inquiry and decide whether such election is valid; if the Board finds that such election is illegal, it may order a new one, and in all cases its decision shall be final. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 11.

Validity of election.

**12. (1)** Each of the schools mentioned in paragraph 2 of section 8 shall regulate, as it thinks proper, the date and manner of election of the governor or of his substitute who is to represent it upon the Board of governors; such governor and his substitute shall be chosen from among the members of the College qualified to represent such school, and shall be elected for the same term as those elected by the College and about the same time.

Election of the governor of a school.

**(2)** A report of such election, mentioning the name, surnames and residence of the governor elected and of his substitute shall be transmitted by the respective secretaries of such schools to the secretary of the College within the delay of one month after the date fixed for the election

Report.

	Eliz. II, c. 63, a. 12.	of the other governors. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 12.
Durée d'office.	<b>13.</b> Les membres du bureau des gouverneurs sont élus pour une période de deux années. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 13.	<b>13.</b> The members of the Board of governors shall be elected every two years. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 13.
Vacances.	<b>14.</b> 1. La charge de membre du bureau devient vacante par: a) le décès; b) la démission transmise par lettre recommandée au secrétaire du Collège; c) l'abandon du domicile ou du bureau dans la région pour laquelle le membre a été élu; d) la perte de sa qualité de membre du Collège. 2. Le bureau des gouverneurs doit remplir, dans un délai d'au plus un mois, toute vacance, sauf celle d'un membre d'une école, en nommant un membre qualifié pour représenter la région affectée par cette vacance.	<b>14.</b> (1) The office of member of the Board shall become vacant: (a) by death; (b) by resignation forwarded by registered mail to the secretary of the College; (c) by ceasing to be domiciled or to have an office in the region for which the member was elected; (d) by ceasing to be a member of the College. (2) The Board of governors shall fill every vacancy, except that of a member for a school, within a delay of not more than one month, by appointing a member qualified to represent the region affected by such vacancy.
Remplacement.		Each school shall fill, within the same delay, any vacancy occurring in its representation and shall report such election to the secretary of the College.
Idem.	Chaque école doit remplir, dans le même délai, la vacance survenue dans sa représentation et faire rapport de cette élection au secrétaire du Collège.	(3) The member elected to fill a vacancy shall remain in office during the whole time for which the person whom he replaces was elected. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 14.
Idem.	3. Le membre élu pour remplir une vacance reste en fonction durant tout le temps pour lequel celui qu'il remplace avait été élu. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 14.	
Assemblée annuelle du bureau.	<b>15.</b> Le bureau des gouverneurs s'assemble pour remplir les divers devoirs qui lui sont imposés par la présente loi, au moins une fois chaque année, à la date fixée par résolution ou sur convocation ordonnée par le président ou le secrétaire du Collège. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 15.	<b>15.</b> The Board of governors shall meet to perform the various duties imposed upon it by this act, not less than once a year, at a time fixed by resolution or upon being convened by order of the president or the secretary of the College. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 15.
Quorum.	<b>16.</b> Cinq membres forment quorum pour la transaction des affaires. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 16.	<b>16.</b> Five members shall be a quorum for the transaction of business. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 16.

§ 2. — *Des pouvoirs du bureau des gouverneurs*

§ 2.—*Powers of the Board of Governors*

Pouvoir de réglementation.	<b>17.</b> Le bureau des gouverneurs a le pouvoir de faire des règlements pour le maintien de l'honneur, de la dignité et de la discipline des membres du Collège et pour la bonne administration des affaires dudit Collège. Ces règlements et les amendements qui peuvent y être apportés	<b>17.</b> The Board of governors may make by-laws for the maintenance of the honour, dignity and discipline of the members of the College and for the proper administration of the affairs of the said College. Such by-laws and any amendments made thereto shall come into force only after
----------------------------	---	--



n'entrent en vigueur qu'après avoir été approuvés par une assemblée générale des membres en règle du Collège dûment convoquée par un avis donné au moins deux mois avant la date de ladite assemblée, ledit avis devant comporter le texte des règlements ou des amendements projetés. Cet avis doit indiquer la date, l'heure et le lieu de l'assemblée. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 17.

## SECTION IV

## DES EXAMENS ET DES EXAMINATEURS

Admissions.

**18.** L'admission à l'étude et à l'exercice de la profession de médecin vétérinaire est sous le contrôle du bureau des gouverneurs. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 18.

Examineurs.

**19.** Le bureau des gouverneurs nomme tous les deux ans, deux examinateurs qualifiés dans la province et y résidant, pour examiner les aspirants à l'étude de la médecine vétérinaire sur les sujets déterminés en la manière ci-après prescrite pour l'examen préliminaire des aspirants à l'étude de la médecine vétérinaire. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 19.

Matières d'examen préliminaire, etc.

**20.** Les matières pour l'examen préliminaire sont déterminées par le bureau des gouverneurs. Les examinateurs, après avoir examiné les candidats aspirants à l'étude de l'art vétérinaire, doivent envoyer les papiers d'examen au bureau des gouverneurs pour être examinés, et les aspirants peuvent être acceptés ou refusés. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 20.

Conditions préalables à l'examen.

**21.** Les candidats doivent présenter un certificat de bonnes mœurs et être âgés d'au moins dix-sept ans, satisfaire aux conditions d'immatriculation prévues par les règlements et payer au trésorier du Collège, toute somme fixée par règlement du Collège, avant de subir l'examen exigé pour obtenir le brevet d'aptitude. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 21.

## SECTION V

## DE L'ADMISSION À L'ÉTUDE

Brevet d'aptitude.

**22.** Aucune personne ne doit être admise à étudier la médecine vétérinaire

approval at a general meeting of the members of the College in good standing, duly called by a notice given two months at least in advance of such meeting, which said notice shall mention the text of the proposed by-laws or amendments. Such notice shall state the date, hour and place of the meeting. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 17.

## DIVISION IV

## EXAMINATIONS AND EXAMINERS

**18.** Admission to the study and practice of veterinary medicine shall be under the control of the Board of governors. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 18.

**19.** The Board of governors shall appoint, every two years, two examiners qualified in the Province and residing therein, to examine all candidates for the study of veterinary medicine, on the subjects determined in the manner herein-after provided, for the preliminary examination of candidates for the study of veterinary medicine. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 19.

**20.** The subjects of the preliminary examination shall be determined by the Board of governors. The examiners, after having examined the candidates, shall send the examination papers to the Board of governors to be examined, and they may be accepted or rejected. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 20.

**21.** All candidates must present certificates of good moral character, and be at least seventeen years of age and have met the requirements for matriculation as provided by the by-laws, and must pay to the treasurer of the College any sum fixed by the by-laws of the College, before undergoing the required examination to obtain a certificate of capacity. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 21.

## DIVISION V

## ADMISSION TO STUDY

**22.** No person shall be admitted to the study of veterinary medicine without first

avant d'avoir obtenu un brevet d'aptitude du bureau des gouverneurs, sur paiement, pour ce brevet, d'une somme fixée par les règlements au trésorier du Collège. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 22.

obtaining a certificate of capacity from the Board of governors on payment, for such certificate, of a sum determined by the by-laws, to the treasurer of the College. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 22.

Admission à l'étude.

**23.** Personne n'a droit à une licence sur présentation d'un diplôme, s'il n'a été préalablement admis à l'étude de la médecine vétérinaire, conformément aux dispositions de la présente loi. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 23.

**23.** No person shall be entitled to a license on presentation of a diploma, unless he has previously been admitted to the study of veterinary medicine in accordance with the provisions of this act. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 23.

Admission to study.

Conditions d'admission à l'exercice.

**24.** Personne n'a droit à une licence pour exercer la médecine vétérinaire s'il n'est citoyen canadien tel que défini dans la loi de naturalisation du Canada, s'il n'est domicilié au Canada depuis au moins cinq ans et s'il n'est âgé de vingt et un ans révolus. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 24.

**24.** No person shall be entitled to a license to practise veterinary medicine unless he is a Canadian citizen as defined by the naturalization laws of Canada, has been domiciled for at least five years in Canada, and is of the full age of twenty-one years. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 24.

Conditions of admission to practise.

Coût de la licence.

**25.** Le coût de la licence fixé par règlement du Collège doit être payé au trésorier du Collège. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 25.

**25.** The cost of the license, determined by the by-laws of the College, shall be paid to the treasurer of the College. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 25.

Cost of license.

Élèves étrangers.

**26.** Les dispositions précédentes n'empêchent pas les collèges ou écoles ci-dessus reconnus de recevoir au nombre de leurs élèves les personnes qui ne doivent pas s'établir dans cette province, et qui de fait n'y pratiqueront pas la médecine vétérinaire. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 26.

**26.** The preceding provisions shall not prevent the colleges and schools above recognized from receiving as students persons who do not intend to establish themselves in this Province, and who in fact will not practise veterinary medicine therein. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 26.

Outsider students.

Personnes ayant droit au brevet d'aptitude.

**27.** Les personnes suivantes ont droit au brevet d'aptitude tel que défini à l'article 22:

**27.** The following persons are entitled to a certificate of capacity as defined in section 22:

Persons entitled to certificate of capacity.

a) le titulaire d'un diplôme de bachelier ès sciences ou ès arts, conféré par une université canadienne ou une université ou un collège dont le diplôme est reconnu comme équivalent par les universités à charte de la province de Québec;

(a) the holder of a degree of bachelor of science or arts conferred by a Canadian university or a university or college whose diploma is recognized as equivalent by the chartered universities of the Province of Quebec;

b) celui dont les aptitudes ont été reconnues par le bureau des gouverneurs. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 27.

(b) a person whose capacity is recognized by the Board of governors. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 27.

## SECTION VI

## DIVISION VI

### DE L'ÉTUDE

### STUDY

Conditions requises.

**28.** Tout étudiant admis à l'étude après 1941, doit suivre durant quatre années académiques d'au moins huit mois chacune des cours de médecine vétérinaire

**28.** Every student admitted to study after 1941 shall follow, for four academic years of at least eight months each, a course in veterinary medicine at a school

Conditions required.

dans une école reconnue par le Collège des médecins vétérinaires de la province de Québec et les matières suivantes font l'objet de ces cours: l'anatomie descriptive; l'anatomie pratique ou dissection; l'anatomie pathologique théorique et pratique; la bactériologie théorique et pratique; la chimie biologique ou biochimie théorique et pratique; la clinique chirurgicale et médicale des différentes espèces animales; la déontologie vétérinaire; la génétique; l'histologie théorique et pratique; l'hygiène théorique et pratique; l'immunologie théorique et pratique; l'inspection des aliments théorique et pratique; la jurisprudence vétérinaire; la matière médicale, la pharmacie et la pharmacologie théorique et pratique; les maladies infectieuses et contagieuses des différentes espèces animales; la microbiologie théorique et pratique; la médecine opératoire et chirurgie des différentes espèces animales; la nutrition et l'alimentation théorique et pratique; les maladies de la nutrition; l'obstétrique théorique et pratique; la parasitologie théorique et pratique; la pathologie générale ou séméiologie interne et externe des différentes espèces animales; la pathologie spéciale des différentes espèces animales; la physiologie théorique et pratique; la physique médicale théorique et pratique; la podologie et la ferrure; la radiologie théorique et pratique; la reproduction et les maladies de la reproduction; la toxicologie; la zootechnie théorique et pratique. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 28.

recognized by the College of Veterinary Surgeons of the Province of Quebec upon the following subjects: descriptive anatomy; practical anatomy or dissection; theoretical and practical pathological anatomy; theoretical and practical bacteriology; biological chemistry or biochemistry, theoretical and practical; surgical and medicinal clinics of the various animal species; veterinary deontology; genetics; theoretical and practical histology; theoretical and practical hygiene; theoretical and practical immunology; theoretical and practical food inspection; veterinary jurisprudence; *materia medica*; theoretical and practical pharmacy and pharmacology; infectious and contagious diseases of the various animal species; theoretical and practical microbiology; operative medicine and surgery of the various animal species; theoretical and practical nutrition and alimentation; nutritional diseases; theoretical and practical obstetrics; theoretical and practical parasitology; general pathology or semeiology, theoretical and practical; internal and external pathology of the various animal species; special pathology of the various animal species; theoretical and practical physiology; theoretical and practical medical physics; podology and farriery; theoretical and practical radiology; reproduction and reproductive diseases; toxicology; theoretical and practical zoo-techny. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 28.

## SECTION VII

## DE L'ADMISSION À L'EXERCICE

Bureau  
des examina-  
teurs.

**29.** Le bureau des gouverneurs doit constituer un bureau des examinateurs dont il règle la composition pour les fins de l'admission à la pratique de la médecine vétérinaire dans cette province. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 29.

Membres  
d'office.

**30.** Le président et le secrétaire du Collège sont membres d'office, de ce bureau et ils agissent respectivement comme président et secrétaire. Au cas d'absence, les examinateurs élisent parmi

## DIVISION VII

## ADMISSION TO PRACTICE

**29.** The Board of governors shall constitute, and regulate the composition of a board of examiners for admission to the practice of veterinary medicine in the Province of Quebec. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 29.

Board of  
exami-  
ners.

**30.** The president and the secretary of the College shall *ex officio* be members of such board and shall act respectively as chairman and secretary thereof. In case of absence, the examiners shall elect

*Ex officio*  
members.



eux, un président ou un secrétaire, selon le cas. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 30.

from among themselves a chairman or a secretary, as the case may be. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 30.

Serment.

**31.** Avant le début des examens annuels, les examinateurs doivent prêter serment devant le secrétaire de remplir fidèlement leurs fonctions, de garder le secret sur les délibérations des examinateurs et, notamment sur le choix des questions d'examen. Le secrétaire prête serment devant le président. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 31.

**31.** Prior to the commencement of the annual examinations, the examiners shall take oath before the secretary to perform their duties faithfully and to preserve secrecy as to the deliberations of the examiners and especially as to the choice of examination questions. The secretary shall take oath before the chairman. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 31.

Substitut à l'examineur absent.

**32.** Au cas d'absence ou d'incapacité d'un examinateur d'agir relativement à un examen, le président du bureau des gouverneurs ou à son défaut, le secrétaire lui nomme un substitut. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 32.

**32.** In the case of the absence of an examiner or of his inability to act as such, the president of the board of governors, or, failing him, the secretary, shall appoint a substitute to replace him. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 32.

Quorum.

**33.** La majorité absolue des examinateurs constitue le quorum. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 33.

**33.** The absolute majority of the examiners shall constitute a quorum. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 33.

Examen.

**34.** A la date fixée par le bureau des gouverneurs, le bureau des examinateurs examine les aspirants afin de juger de leurs qualifications à l'exercice de la médecine vétérinaire. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 34.

**34.** On the date fixed by the Board of governors the board of examiners shall examine the candidates to pass upon their qualifications for the practice of veterinary medicine. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 34.

Durée d'office.

**35.** Les membres du bureau des examinateurs restent en fonctions jusqu'à ce qu'ils soient remplacés. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 35.

**35.** The members of the board of examiners shall remain in office until they are replaced. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 35.

Langues officielles.

**36.** Les langues française et anglaise sont les seules langues officielles lors des examens à l'exercice de la médecine vétérinaire. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 36.

**36.** The French and English languages shall be the only official languages used at examinations for the practice of veterinary medicine. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 36.

Examens acceptables.

**37.** Le bureau des gouverneurs peut avec l'approbation de ladite école de Saint-Hyacinthe et aux conditions fixées par tous deux accepter l'examen final de toute école vétérinaire reconnue. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 37.

**37.** The Board of governors may with the approval of the said school of Saint-Hyacinthe and upon the conditions determined by both accept the final examination of any recognized veterinary school. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 37.

## SECTION VIII

### DE L'EXERCICE DE LA MÉDECINE VÉTÉRINAIRE

Qualités requises.

**38.** Nul ne peut exercer la médecine vétérinaire dans la province

## DIVISION VIII

### PRACTICE OF VETERINARY MEDICINE

**38.** No person shall practise veterinary medicine in the Province unless

a) à moins qu'il ne soit porteur d'une licence du Collège;

b) à moins qu'il n'ait satisfait aux exigences de la présente loi. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 38.

(a) he holds a license from the College;

(b) he has complied with the requirements of this act. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 38.

Infraction et peine.

**39.** Toute personne ayant droit de requérir l'inscription dans le registre et qui, exerçant la médecine vétérinaire, néglige ou omet de se faire inscrire, ne peut réclamer aucun des droits et privilèges accordés par la présente loi, et est passible de toutes les pénalités imposées par elle ou par toute autre loi, comme toute personne exerçant la médecine vétérinaire sans y avoir été inscrite. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 39.

**39.** Any person entitled to be enrolled in the register who omits or neglects to be registered and who practises veterinary medicine shall not be entitled to claim any of the rights and privileges conferred by this act, and shall be liable to all the penalties imposed by this act or any other law, in the same manner as any person practising veterinary medicine without being registered. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 39. Offence and penalty.

Privilèges des vétérinaires.

**40.** Tout médecin vétérinaire peut tenir les médicaments, les produits pharmaceutiques et les appareils de physique, de chimie ou de mécanique dont il peut avoir besoin et en faire usage dans l'exercice de sa profession. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 40.

**40.** Every veterinary surgeon may keep any drugs, pharmaceutical products and medical, chemical or mechanical apparatus which he may require, and use the same in the practice of his profession. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 40. Privileges of veterinary surgeons.

Exercice prohibé.

**41.** Il est interdit d'exercer la médecine vétérinaire

a) sous un pseudonyme;

b) sous le nom d'une personne qui n'est pas inscrite au registre des médecins vétérinaires. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 41.

**41.** It is forbidden to practise veterinary medicine Practise prohibited.

(a) under a pseudonym;

(b) under the name of a person not enrolled in the register of the veterinary surgeons. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 41.

Inscription requise, etc.

**42.** Tout médecin vétérinaire, occupant une position publique ou autre en raison de sa qualité de médecin vétérinaire, est également tenu de se faire inscrire, et est soumis à toutes les autres obligations des membres du Collège. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 42.

**42.** Every veterinary surgeon who holds a public office or other position in his capacity as veterinary surgeon shall also be bound to be registered and shall be subject to all the other obligations of the members of the College. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 42. Registration required, etc.

Contribution annuelle.

**43.** Sous peine d'être rayés du registre, les membres du Collège payent une contribution annuelle dont le montant et la date de paiement doivent être fixés par règlement du Collège; laquelle contribution est payable d'avance au bureau du trésorier. Toute poursuite pour en obtenir le recouvrement doit être intentée dans le district où se trouve situé le siège social du Collège. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 43.

**43.** On pain of being struck from the register, the members of the College shall pay an annual contribution, the amount and date of payment of which shall be fixed by by-law of the College; such contribution shall be payable in advance at the treasurer's office. Every suit for the recovery thereof shall be brought in the district in which the corporate seat of the College is situated. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 43. Annual contribution.

Cessation d'exercice de la profession.

**44.** 1. Tout médecin vétérinaire cessant d'exercer sa profession peut se libérer du paiement de la contribution

**44.** (1) Every veterinary surgeon ceasing to practise his profession may relieve himself from the payment of contributions Ceasing to practise profession.

	pour le temps qu'il cesse ainsi de l'exercer, en payant préalablement les arrérages par lui dus et en informant par écrit le secrétaire de son intention de ne plus exercer sa profession.	during the time he does not practise, by previously paying the arrears due by him and by giving written notice to the secretary of his intention no longer to practise his profession.
Radiation de nom.	Il est du devoir du secrétaire de rayer le nom de ce médecin vétérinaire du registre médical à l'époque fixée dans l'avis.	It shall be the duty of the secretary to strike the name of such veterinary surgeon from the medical register at the time specified in the notice. Striking of name.
Sanctions.	Si, après l'époque fixée dans cet avis, il exerce sa profession, il est sujet aux sanctions de la présente loi.	If he practises his profession after the time specified in such notice, he shall be subject to the penalties of this act. Penalties.
Reprise d'exercice.	2. Ce médecin vétérinaire peut reprendre l'exercice de sa profession en donnant avis de son intention à cet effet au secrétaire du Collège.	(2) Such veterinary surgeon may resume the practice of his profession by giving notice of his intention to do so to the secretary of the College. Resuming practice.
Réinscription.	Sur paiement de sa contribution pour l'année courante, le secrétaire transmet sa demande au président du Collège et réinscrit son nom sur le registre, si le bureau des gouverneurs n'y fait pas objection. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 44.	On payment of his contribution for the current year, the secretary shall forward his application to the president of the College and re-enter his name on the register, if the board of governors does not object. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 44. Re-entering name.
Recouvrement de sommes dues.	45. 1. Les sommes dues au Collège sont recouvrables par le trésorier, au nom du Collège, tant du médecin vétérinaire qui les doit lui-même que de ses héritiers et représentants.	45. (1) Sums due to the College shall be recoverable, by the treasurer in the name of the College, both from the veterinary surgeon who owes the same and from his heirs and representatives. Recovery of sums due.
Nom suffisant.	2. Dans toute action en recouvrement de ces sommes, il suffit de donner le nom du défendeur avec les initiales de ses prénoms, telles qu'elles se trouvent dans le registre médical du Collège.	(2) In every suit for the recovery of such sums, it shall be sufficient to give the defendant's surname with the initials of his Christian names as entered in the medical register of the College. Surname sufficient.
État de compte.	3. L'état de compte ainsi réclamé, portant le sceau du Collège et paraissant signé par le trésorier est reçu devant tous les tribunaux comme preuve suffisante de son contenu.	(3) The statement of the account so claimed, bearing the seal of the College and purporting to be signed by the treasurer, shall be received before all courts as sufficient evidence of its contents. Statement of account.
Force probante des copies.	4. Les copies et les extraits des registres tenus par le secrétaire-registraire ainsi que les copies et les extraits des tarifs et des règlements du Collège, certifiés vrais et signés par le secrétaire-registraire, font preuve <i>prima facie</i> . 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 45.	(4) Copies of and extracts from the registers kept by the secretary-registrar, and copies of and extracts from the tariffs and by-laws of the College, certified to be true and signed by the secretary-registrar, shall be <i>prima facie</i> evidence. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 45. Evidence of copies.
Droit d'exercer.	46. Seules les personnes, dont les noms sont inscrits dans le registre tenu conformément à la présente loi, sont autorisées à exercer la médecine vétérinaire dans la province.	46. Only those persons whose names appear in the register kept in accordance with this act shall be entitled to practise veterinary medicine in the Province. Right to practise.
Examen du registre.	Ce registre peut, en tout temps, être examiné par tout médecin vétérinaire dûment inscrit audit registre ou son représentant dûment autorisé.	Such register may be examined at any time by any veterinary surgeon enrolled in the said register or by his duly authorized representative. Examination of register.

**Tableau.** Le secrétaire du Collège, sur paiement d'un honoraire déterminé par le bureau des gouverneurs doit fournir à chaque médecin vétérinaire qui en fait la demande écrite, un tableau contenant les prénoms ou initiales, nom, résidence ou domicile de tous les médecins vétérinaires de la province, en règle avec le Collège. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 46.

The secretary of the College, upon payment of a fee determined by the Board of governors, shall furnish to every veterinary surgeon applying therefor in writing, a list showing the Christian names or initials, surnames and residence or domicile of all the veterinary surgeons of the Province in good standing with the College. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 46.

**Certificat.** 47. Nul certificat donné par une personne en sa qualité de médecin vétérinaire n'est valide à moins que cette personne ne soit inscrite dans le registre médical. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 47.

47. No certificate given by a person in his capacity as a veterinary surgeon shall be valid unless such person is enrolled in the medical register. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 47.

**Secret professionnel.** 48. Un médecin vétérinaire ne peut être contraint de déclarer ce qui lui a été révélé à raison de son caractère professionnel. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 48.

48. No veterinary surgeon shall be compelled to declare what has been revealed to him in his professional capacity. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 48.

## SECTION IX

## CHARGES ET PROFESSIONS INCOMPATIBLES

**Fonctions incompatibles.** 49. Sont incompatibles avec l'exercice de la profession de médecin vétérinaire:

- 1° L'exercice de la profession d'agronome, médecin, chirurgien, dentiste, pharmacien ou toute autre profession libérale.
- 2° Toutes espèces de négoce, commerces, industries, métiers ou moyens de subsistance jugés incompatibles par les règlements du Collège. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 49.

## SECTION X

## INHABILITÉ

**Inhabilité.** 50. 1. Un médecin vétérinaire ne peut exercer la médecine vétérinaire dans les cas suivants:

- a) S'il exerce une charge ou une fonction dont l'exercice est incompatible avec l'exercice de la profession de médecin vétérinaire;
- b) Si son nom n'est pas inscrit dans le registre médical;
- c) S'il est suspendu de ses fonctions de médecin vétérinaire par un tribunal ou par le bureau des gouverneurs.

2. Nul ne peut dans la province de Québec contrairement à la présente loi

## DIVISION IX

## INCOMPATIBLE APPOINTMENTS AND PROFESSIONS

49. The following are incompatible with the practice of the profession of veterinary medicine:

- (1) The practice of the profession of agronomist, physician, surgeon, dentist, pharmacist and all other liberal profession;
- (2) All kinds of business, commerce, industry, trade or means of subsistence declared incompatible by the by-laws of the College. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 49.

## DIVISION X

## DISQUALIFICATION

50. (1) A veterinary surgeon shall not practise veterinary medicine in the following cases:

- (a) If he holds an office or performs duties incompatible with the practice of the profession of veterinary medicine;
- (b) If his name is not entered in the medical register;
- (c) If he has been suspended from the practice of veterinary medicine by a court or by the Board of governors.

(2) No person in the Province of Quebec contrary to this act shall assume the title

prendre le titre de médecin vétérinaire ni se servir d'une abréviation de ce titre ou d'un nom, titre ou désignation pouvant laisser entendre qu'il est membre du Collège et inscrit au registre, contrairement à la présente loi. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 50.

of veterinary surgeon or use any abbreviation of that title or any name, title or designation calculated to lead to the belief that he is a registered member of the College, contrary to this act. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 50.

#### SECTION XI

##### ACTES DÉROGATOIRES

Destitution à vie.

**51.** La commission d'un acte criminel infamant suivie de condamnation finale par un tribunal compétent, décrétant l'incarcération dans un pénitencier, comporte de plein droit la destitution pour la vie de membre du Collège. Toute personne qui a été destituée de l'exercice de sa profession ou qui a été condamnée à un terme de pénitencier ne peut être admise à l'étude de la médecine vétérinaire dans cette province. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 51.

**51.** The commission of an infamous criminal act followed by final condemnation by a competent court to imprisonment in a penitentiary shall entail *pleno jure* forfeiture for life of membership in the College. Any person who has been removed from the practice of his profession or condemned to a term in the penitentiary shall not be admitted to the study of veterinary medicine in this Province. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 51.

Forfeiture of membership for life.

Information au secrétaire du Collège.

**52.** Le greffier de tout tribunal ayant juridiction criminelle dans cette province devant lequel un procès s'est instruit contre un membre du Collège doit, sans délai, informer le secrétaire du Collège de la sentence prononcée contre un membre et lui transmettre une copie certifiée de cette sentence. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 52.

**52.** The clerk of any court of criminal jurisdiction in this Province before which a case is tried against a member of the College shall forthwith advise the secretary of the College of the sentence pronounced against a member and send him a true copy of such sentence. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 52.

Advice to secretary of College.

#### SECTION XII

##### CONSEIL DE DISCIPLINE

Conseil de discipline.

**53.** Le bureau des gouverneurs connaît des plaintes qui sont portées contre les membres du Collège et il peut déléguer ses pouvoirs à un comité de membres du Collège connu et désigné sous le nom de « Conseil de discipline » pour entendre lesdites plaintes portées contre un membre du Collège, faire enquête et recommander les sanctions qui peuvent lui paraître appropriées et applicables. L'imposition desdites sanctions ne peut toutefois être décrétée que par le bureau des gouverneurs lui-même. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 53.

**53.** The Board of governors shall take cognizance of complaints against members of the College and it may delegate its powers to a committee of members of the College, known and designated as the "Council on Discipline", to hear and inquire into complaints against a member of the College and recommend such sanctions as it considers proper and applicable. However, such sanctions may only be imposed by order of the Board of governors. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 53.

Council on discipline.

Pouvoirs.

**54. 1.** Dans l'exercice de ses fonctions, ledit Conseil de discipline peut assigner des témoins et possède, pour les forcer à

**54. (1)** In the exercise of its functions, the said Council on Discipline may summon witnesses and shall have all the

Powers.



comparaître et à répondre, et les punir en cas de refus, tous les pouvoirs de la Cour supérieure; tout membre du conseil a le droit d'assermenter les parties et les témoins.

2. Le conseil a le droit de faire produire devant lui tout document jugé nécessaire pour se prononcer sur une plainte. Il possède, pour obliger à la production de ces documents, les pouvoirs de la Cour supérieure.

3. Le conseil peut charger deux de ses membres de tenir une enquête et de lui faire rapport sur toute plainte pendante devant lui et au sujet de toute question ou chose de sa compétence, en vertu de la présente loi; ces membres peuvent être autorisés par le conseil à se transporter pour cette enquête aux endroits qu'ils jugent opportuns.

4. Le conseil a le droit de requérir les services d'un avocat et d'un sténographe pour l'assister. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 54.

powers of the Superior Court to compel them to appear and answer, and to punish them in case of refusal; any member of the council shall have the right to administer the oath to the parties and witnesses.

(2) The council may cause to be produced before it all documents deemed necessary for the decision of any complaint. It shall have the powers of the Superior Court to compel the production of such documents.

(3) The council may appoint two of its members to inquire into and report on any complaint pending before it and respecting any question or matter within its competence under this act; such members may be authorized by the council to travel, for such inquiry, to such places as they may deem opportune.

(4) The council shall be entitled to procure the services of an advocate and of a stenographer to assist it. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 54.

Frais.

**55.** Le conseil a le pouvoir en faisant son rapport de mettre les frais encourus à la charge de l'une ou de l'autre des parties ou de les divisier, et de taxer les frais qui ne sont pas prévus par le tarif. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 55.

**55.** The council shall have power, in making its report, to charge the costs incurred to either of the parties, or to divide them, and to tax the costs which are not provided for by the tariff. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 55.

Peines disciplinaires.

**56.** Les peines disciplinaires qui peuvent être imposées par le bureau des gouverneurs sont:

1° La privation de la voix délibérative, même du droit d'assister aux assemblées du Collège pour un terme n'excédant pas cinq ans.

2° La privation du droit d'éligibilité à la charge de gouverneur ou officier du Collège.

3° La censure.

4° La déchéance comme membre du bureau des gouverneurs ou comme officier.

5° La suspension de l'exercice de la profession de médecin vétérinaire pour une période déterminée; cette suspension fait perdre à l'accusé sa qualité de membre du Collège, durant tout le temps qu'elle court.

6° La destitution de membre du Collège. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 56.

**56.** The disciplinary penalties which may be imposed by the Board of governors shall be: Disciplinary penalties.

(1) Deprivation of the right to vote and even of the right to attend meetings of the College, for a period not exceeding five years.

(2) Deprivation of the right to be elected to the office of governor or officer of the College.

(3) Censure.

(4) Dismissal from membership of the Board of governors or as an officer of the College.

(5) Suspension from the practice of the profession of veterinary medicine for a stated time; such suspension, so long as it continues, shall deprive the accused of the status of membership in the College.

(6) Dismissal from membership in the College. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 56.

Imposition.

**57.** Les peines autres que la destitution de membre du Collège sont imposées séparément ou simultanément. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 57.

**57.** The penalties other than dismissal from membership in the College may be imposed separately or simultaneously. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 57.

Accusations.

**58.** Le bureau des gouverneurs, quand il le juge à propos, peut ordonner au secrétaire de porter au nom du Collège, devant le conseil de discipline, toute accusation, qu'il croit dans l'intérêt du Collège. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 58.

**58.** The Board of governors, whenever it deems it expedient, may order the secretary to bring in the name of the College, before the Council on Discipline, any charge which it believes to be in the interest of the College. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 58.

Appel.

**59.** Toute décision rendue par le bureau des gouverneurs est appellable devant la Cour de magistrat du district approprié dans les quinze jours sur requête ordinaire signifiée au Collège et accompagnée d'un dépôt de cent dollars au greffe pour garantir les frais de cet appel. Le jugement de cette cour est final. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 59.

**59.** Every decision of the Board of governors shall be subject to appeal before the appropriate district Magistrate's Court within fifteen days, upon an ordinary petition served upon the College and accompanied by a deposit in the office of the court of one hundred dollars to secure the costs of such appeal. The judgment of such court shall be final. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 59.

### SECTION XIII

#### DE L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS DU BUREAU DES GOUVERNEURS ET DU RECOUVREMENT DES FRAIS

Signification.

**60.** Après le délai d'appel écoulé, ou après la décision définitive, suivant le cas, une copie certifiée de la décision de la Cour de magistrat du district approprié, ou selon le cas une copie de la décision du bureau des gouverneurs, certifiée par le secrétaire, signifiée par un huissier ou adressée par poste recommandée au membre du Collège suspendu ou destitué ou à toute autre partie qui succombe et au greffier de ladite Cour de magistrat du district où demeure tel membre du Collège ou telle partie.

**60.** When the delay for appeal has expired, or after the final decision, as the case may be, a certified copy of the decision of the appropriate district Magistrate's Court, or a copy of the decision of the Board of governors certified by the secretary, as the case may be, shall be served by a bailiff or forwarded by registered mail upon or to the member of the College who has been suspended or dismissed or any other losing party, and the clerk of the said district Magistrate's Court where such member of the College or such party resides.

Bref d'exécution.

A défaut par la partie condamnée de satisfaire à ce jugement ou à cette décision, selon le cas, dans un délai de quinze jours de la signification, le greffier de ladite Cour de magistrat du district où la partie condamnée réside doit émettre, à la demande du Collège, un bref d'exécution en satisfaction de ce jugement ou de cette décision, comme pour un jugement de ladite cour.

On the failure of any party condemned to satisfy such judgment or decision, as the case may be, within a delay of fifteen days from the service, the clerk of the district Magistrate's Court where the party condemned resides shall issue, on the application of the College, a writ of execution in satisfaction of such judgment or decision, as for a judgment of the said court.

A l'expiration des délais d'appel à ladite cour, la partie qui succombe est incapable d'exercer sa profession et elle est suspendue de plein droit jusqu'à ce qu'elle ait satisfait au jugement. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 60.

Upon the expiration of the delays for appeal to the said court, the losing party shall be disqualified from practising his profession and shall be suspended *pleno jure* until he has satisfied the judgment. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 60.

Avis de suspension, etc.

**61.** 1. Dans tous les cas de suspension ou de destitution d'un membre du Collège, avis en est donné, sous la signature du secrétaire, dans deux numéros consécutifs de la *Gazette officielle de Québec* et de la *Gazette du Canada*, aussitôt après l'expiration du délai accordé pour l'appel.

**61.** (1) In all cases of suspension or dismissal of a member of the College, notice thereof shall be given over the signature of the secretary in two consecutive numbers of the *Quebec Official Gazette* and of the *Canada Gazette*, immediately following the expiration of the delay allowed for appeal.

Notice of suspension, etc.

Idem.

2. Avis de la suspension d'un membre du Collège devra être donné également par le secrétaire au directeur général vétérinaire à Ottawa, au directeur du bureau des stupéfiants au ministère de la santé nationale et du bien-être social, à Ottawa, au chef de la division d'hygiène vétérinaire fédérale, à Montréal, au directeur du service de la santé des animaux, au chef de la division d'inspection des aliments, ministère de l'agriculture et de la colonisation à Québec, ainsi qu'aux directeurs des services de la santé de la cité de Québec et de la ville de Montréal. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 61; 12-13 Eliz. II, c. 40, a. 5.

(2) Notice of suspension of a member of the College shall also be given by the secretary to the Veterinary Director General at Ottawa, the director of the Bureau of Narcotics, in the Department of National Health and Social Welfare at Ottawa, the chief of the Federal Veterinary Hygiene division at Montreal, the director of Animal Health and the chief of the Food Inspection division in the Department of Agriculture and Colonization, at Quebec, and the directors of health of the cities of Montreal and Quebec. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 61; 12-13 Eliz. II, c. 40, s. 5.

Idem.

#### SECTION XIV

##### DES PÉNALITÉS ET DES POURSUITES

Peine pour infraction.

**62.** 1. Quiconque commet une infraction à la présente loi ou aux règlements adoptés sous son empire encourt une amende de cinquante dollars pour une première offense, de cent dollars pour une deuxième offense et de deux cents dollars pour toute infraction subséquente et des frais, et à défaut de paiement de l'une quelconque de ces amendes selon le cas et des frais, un emprisonnement de trois mois.

Preuve.

2. Dans toute poursuite intentée en vertu de la présente loi, la preuve de l'inscription au registre médical est à la charge du poursuivi.

Réclamation par action civile ordinaire.

Les pénalités imposées par la présente loi peuvent être réclamées par simple action civile ordinaire, au nom du Collège des médecins vétérinaires de la province de Québec, par conviction sommaire

#### DIVISION XIV

##### PENALTIES AND PROSECUTIONS

**62.** (1) Every person who commits an infringement of this act or of the regulations made thereunder shall be liable to a fine of fifty dollars for a first offence, one hundred dollars for a second offence and two hundred dollars for each subsequent offence, and costs, and in default of payment of any of such fines, as the case may be, and of the costs, to imprisonment for three months.

(2) In any prosecution under this act, the burden of proving registration shall be upon the defendant.

Penalty for infringement.

Proof.

The penalties imposed by this act may be claimed by an ordinary civil suit in the name of the College of Veterinary Surgeons of the Province of Quebec, by summary conviction before the Magistrate's Court,

Claim by ordinary civil suit.

devant la Cour de magistrat, suivant le cas (eu égard au montant et au nombre des pénalités imposables), ayant juridiction dans l'endroit où l'infraction a été commise, et les procédures ainsi intentées sont régies par les dispositions du Code de procédure civile relatives aux matières sommaires.

Id., par poursuites devant juge de paix.

3. (a) Les pénalités peuvent aussi être réclamées par poursuites devant un juge de paix sur dénonciation du secrétaire, conformément aux dispositions de la première partie de la Loi des poursuites sommaires (chap. 35).

b) Si le défendeur est trouvé coupable, le tribunal le condamne au paiement des pénalités susmentionnées, en sus des frais, dans le délai fixé, et à défaut de satisfaire à la condamnation dans ce délai à l'emprisonnement devant cependant cesser sur paiement de la somme due et des frais.

Mandat d'emprisonnement.

Le mandat d'emprisonnement, dans ce cas, est émis sous la signature du greffier du tribunal, sur la demande de l'avocat du Collège, ou de son représentant. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 62.

Amendes.

**63.** Toutes les amendes prévues par la présente loi sont poursuivies et recouvrées par le trésorier, au nom du Collège et appartiennent au Collège.

Trésorier.

Si le trésorier est la personne qui doit être poursuivie, le président agit d'office au nom du Collège. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 63.

Prescription.

**64.** A moins de dispositions contraires, l'action civile ou pénale résultant de la présente loi se prescrit par un an de la date de la connaissance de l'infraction par le bureau des gouverneurs. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 64.

as the case may be (according to the amount and the number of penalties imposable) having jurisdiction in the place where the offence was committed, and proceedings so taken shall be governed by the provisions of the Code of Civil Procedure relating to summary matters.

3. (a) Penalties may also be claimed by proceedings before a justice of the peace upon information by the secretary, in accordance with the provisions of Part I of the Summary Convictions Act (Chap. 35).

Id., by proceeding before justice of the peace.

(b) If the accused is found guilty, the court shall condemn him to pay the fines mentioned above, with costs, within the delay fixed, and, on failure to satisfy the condemnation within such delay, to imprisonment which shall cease on payment of the amount due and the costs.

The warrant of imprisonment in such case shall be issued over the signature of the clerk of the court, on the application of the attorney for the College or his representative. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 62.

Warrant of imprisonment.

**63.** All fines provided for by this act shall be sued for and recovered by the treasurer in the name of the College, and shall belong to the College.

Fines.

If the treasurer is the person to be sued, the president shall act *ex officio* in the name of the College. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 63.

Treasurer.

**64.** Unless otherwise provided, civil or penal proceedings under this act shall be prescribed by one year from the date on which the infraction became known to the board of governors. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 64.

Prescription.

## SECTION XV

### DISPOSITIONS DIVERSES

Preuve.

**65.** Dans tous les cas où d'après la présente loi la preuve de l'inscription est requise, une copie imprimée ou autre du registre, certifiée par le secrétaire-registrateur du Collège, est une preuve suffisante que toutes les personnes qui y sont mentionnées sont inscrites comme médecins vétérinaires.

## DIVISION XV

### MISCELLANEOUS PROVISIONS

**65.** Whenever proof of registration is required under this act, a printed or other copy of the register, certified by the secretary-registrar of the College, shall be sufficient proof that all the persons therein mentioned are registered as veterinary surgeons.

Proof.

**Certificat.** Tout certificat signé par une personne quelconque en sa qualité de secrétaire conformément à la présente loi, fait preuve par lui-même que cette personne est le secrétaire, sans qu'il soit nécessaire de prouver sa signature ni qu'elle est de fait tel secrétaire. 4-5 Eliz. II, c. 63, a. 65.

Any certificate signed by any person in his capacity of secretary in conformity with this act shall be sufficient evidence that such person is the secretary, without any proof of his signature being necessary, or of his being in fact such secretary. 4-5 Eliz. II, c. 63, s. 65.